

第一章 绪论

1.1 研究背景

随着中国经济的发展，中国在国际舞台上的影响力越来越大，汉语更是受到许多国家的欢迎。很多国家为了跟随中国的脚步，便开始把汉语课程加入到学校的课程体系，其中包括印尼。在印尼，学习汉语的人越来越多，甚至在某些地区提到了“*english that we speak today is mandarin*”（我们现在使用的国际语言是中文）这证明了“中国话”在印尼作为外语的重要性具有了一定的地位。因此我们可以看见众多私立学校与国立学校已经开始设立汉语课程。

众所周知，想学好一种语言需要掌握大量的词汇，这主要是因为词汇是每个语言的基础材料。成语是语言的词汇类之一，而每一种语言都有自己的成语，印尼语与汉语也不例外。由于两者语言具有不同的文化，因此对成语也具有不同的理解。李子辰在《印尼留学生习得汉语含有人体部位成语时的偏误研究》说过我们可以将汉语成语理解为是汉语词汇中的一部分词组或短语，它所具有的结构形式已固定下来的。多数成语是由四个字所组成的，但也有部分成语是由三至十二所组成的成语。而印尼学者 Harimurti 在《*kamus linguistik*》(1982) 将成语定义为具有固定的结构并包含着行为规则，忠告，生活原则，比较或比喻的词组。然而在印尼语里成语可分为谚语 (*pepatah*)、惯用语 (*ungkapan*) 及比喻句 (*perumpamaan*)。由此可见，无论是汉语成语还是印尼语成语都具有自己的结构、定义、形式等方面。

很多人在日常生活里的交际或者在写作文的时候，会利用各种各样的成语来形容别人的好坏或自身感受。然而印尼语与汉语之间，在什么样的情况下使用什么样的成语最合适，每个成语，如动物成语、人体成语代表了什么，印尼语与汉语成语之间具有什么样差异，这方面都值得我们去思考的问题，才不会导致使用成语过程中出现错误。在成语的领域方面，已有很多学者对两种语言的成语进行比较，但针对“心”字成语从未见。因此为了找出印尼语成语与汉语成语的差异，本文选取“心”作为研究对象来进行对比分析。

本文选取“心”作为对象是因为心是每个生物的重要器官之一，它主要功能是为了给其他器官提供血量，也指人的想法或感情。此外，本文发现在日常生活里的交际，人们经常以“心”的成语来形容一个人的好或坏，印尼语的成语如：“*sembahyang tunggang-tunggik, tetapi hati busuk*”（礼拜时一上一下，但心里却是坏透了）表示一个人表面看起来很斯文，但心地特别恶劣、“*mengeluarkan kunci hati*”（掏出心里的钥匙）是指说出可以让人相信的话。汉语的

成语如：“狼心狗肺”表示心肠如同狼和狗一样凶残；“忠心耿耿”形容非常忠诚。除了通过“心”字找出印尼语和汉语成语的异同点，本文也希望过此研究能够给学习成语的学习者提供参考与帮助。

1.2 问题提出

每个语言的成语都有各自的含义与文化背景，包括印尼语与汉语。因此，本文将探讨以下几项问题：

(1) 印尼语和汉语“心”字的成语有哪些？

印尼语与汉语具有成千上万的成语，若想一次性学习其不胜数的印尼语成语与汉语成语是难上加难的。学习成语的时候应要针对性，选择自己喜欢的字并找出其成语的含义来进行学习是比较简单。如：“心”字的成语，在印尼语成语与汉语成语当中有很多成语是带“心”字的，而找出印尼语和汉语成语及该含义是笔者的研究问题之一。

(2) 印尼语和汉语“心”字成语的象征含义是什么？

每一个成语都蕴含着各种各样的象征含义，而多数意义都有自己的词语搭配，因此，词语意义的词语搭配成了本文的研究问题之一。

(3) 印尼语和汉语“心”字的成语有哪些相同点及异同点？

任何一个事物都会有异同之处，包括语言也是如此，印尼语与汉语成语都有着相同与不同的特色。因此，为了能够找出印尼语与汉语成语的异同点，本文试图从成语的定义、来源及“心”字成语的象征含义来进行探讨。

1.3 研究目的与意义

1.3.1 研究目的

本文是对印尼语和汉语“心”字的成语进行对比分析。希望通过其对比，能了解到以下的几个目的：

(1) 找出印尼语和汉语“心”字的成语。

如上文所提到的，学习成语的时候应要针对性，选择自己喜欢的字并找出日常生活中常用或是常见的成语及其意义。通过研究印尼语和汉语的“心”字成语，本文能够了解到日常生活常见的“心”字成语及其含义。

(2) 找出印尼语和汉语“心”字成语的象征含义。

本文通过已找到的“心”字成语进行分析来找出“心”字成语中所蕴含的象征含义，随后把分析的结果进行分类并描述出来。

(3) 找出印尼语和汉语两者语言中带“心”字成语的异同点。

本文将已分析好的印尼语和汉语“心”字成语的象征含义，并找出印尼语和汉语“心”字成语的异同之处。

1.3.2 研究意义

(1) 从教育方面来看，通过此研究能够帮助到印尼的汉语学习者正确使用成语，为汉语学习者提供一定的有效参考。

(2) 通过研究结果，能让汉语学习者理解到心字成语的贬义、褒义及中性意。因此，在表达自己的情绪方面可以更多使用“心”字成语来进行表达。

(3) 以现有的资料来看，很多研究者对两种语言的成语进行对比，包括印尼学者。因此通过此研究，可以更丰富印尼语与汉语两者对成语研究的领域。

(4) 通过此研究，希望能为翻译员在翻译成语的过程中避免不必要的失误，达到更准确的翻译结果。

1.4 研究方法

1.4.1 文献研究法

文献研究法是指搜集并整理文献资料，通过调查文献来获得资料的一种方法。为了能够理解印尼语和汉语成语的相关资料，本文通过图书来收集资料，主要的书籍包括申红潮《中华成语词典》(2007)与许友年《*peribahasa Indonesia-Tionghoa*》(2005)。此外，为了让自己更了解如何将两种语言的成语进行对比，因此本文从中国知网(CNKI)来下载相关资料。资料包括：郑容财的《汉语印尼语动物成语对比分析》、李紫辰的《印尼留学生习得汉语含有人体部位成语时的偏误研究》、陆娴虹的(2018)《印尼语与汉语生肖动物成语的对比分析》等。

1.4.2 对比分析法

对比法是将两个或两个以上的事物进行比较，其目的是为了找出事物的异同点。本文通过已收集的印尼语与汉语“心”字成语进行对比分析。再通过成语的定义、来源及象征含义进行对比分析。

1.4.3 描写法

本文通过对比分析，然后再把已分析好的“心”字成语的异同点及已分类好的印尼语和汉语“心”字成语描述出来，并且总结印尼语和汉语“心”字成语的异同。

1.5 研究内容

本文选取印尼语与汉语中带有心字的成语作为研究对象。本文的主要内容包括以下几个方面：

第一章为绪论，主要介绍本文的研究背景、问题提出、研究意义及价值、理论基础和研究方法、文献综述、论文框架及语料来源。

第二章本研究的理论基础，主要理论是以许余龙、刘宓庆、王还、Otto Jespersen 等学家的对比语言学为基础。

第三章为印尼语和汉语成语的定义及来源。本文将对于印尼语与汉语成语进行简介。这一章分为五个小点，包括：汉语成语的定义、汉语成语的来源、印尼语成语的定义、印尼语成语的来源及印尼语与汉语成语的定义及来源对比。

第四章为印尼语和汉语“心”字成语的对比分析。笔者通过收集资料将印尼语和汉语“心”字的成语列出来并进行分析。这一章分为三个小点，包括：印尼语“心”字的象征含义、汉语“心”字的象征含义及印尼语汉语“心”字成语对比。

第五章主要是笔者对整个论文内容进行总结。

1.6 文献综述

本文的文献综述分为两个，其一是国内文献，其二是国外文献。前者是以印尼人为主要，后者是以印尼以外的海外人为主要。此文献是前人对两种语言的成语来进行对比析。以下是按时间顺序列出前人所研究的文章。

1.6.1 国内文献

郑容财的《汉语印尼语动物成语对比分析》(2016)一文，运用词汇义学、文化语言学等知识，通过定量考察以及定量分析，来对印尼语和汉语动物成语进行比较和分析。发现印尼语语汉语的异同，包括：第一类，成语所涉及到的动物种类在汉、印尼语成语中基本一致。第二类，汉语成语主要起源于寓言故事、神话传说、历史事实、诗文中的语句、口语和外民族借用。印尼动物成语大体来源于历史事实、神话传说、日常生活所发生的事情和外来语借用。

李子辰的《印尼留学生习得汉语含有人体部位成语时的偏误研究》(2017)一文，通过文献研究法来进行研究，同时使用调查法针对已通过 HSK 五级的印尼留学生进行调查。研究过程中，李紫辰发现学习者在学汉语人体部位成语过程当中遇到困难的主要原因：一是不了解汉语人体部位成语的形式特征；二是不了解汉语人体部位成语的原义。

陆娴虹的《印尼语与汉语生肖动物成语的对比分析》(2018)一文,通过对比分析法来分析资料,得出结论在汉语成语里,含有牛和狗元素的成语的代表跟中国社会和文化是相反的。而,含有老鼠、老虎、龙、蛇、马、羊、猴子、鸡和猪元素的成语的代表跟中国社会和文化是相同的。然而,印尼语中,含有马元素的成语的代表跟印尼社会和文化是相反的。含有老鼠、牛、老虎、龙、蛇、羊、猴子、鸡、狗和猪元素的成语的代表跟印尼社会和文化是相同的。

1.6.2 国外文献

邓海燕的《汉、越人体成语对比研究》(2016)一文,通过语料收集、定性与定量相结合法、描写与解释法及对比法进行研究。其研究得出结论如下几个方面:(一)汉、越成语都是人们长期习用的特殊语言、浓缩了一个民族的文化智慧,都有各自的特征。(二)每一个人体词汇具有两个意义:引申义和本义。(三)汉语与越南语是两种语系的结构,所以在人体成语的句法功能和语法结构存在一定的差别。(四)在写作文与交际当中,想要提高表达能为及品位需要使用修辞手段。(五)他认为到现在为止,翻译法的研究还不够多,特别是成语方面。

Rajiv Gupta 的《汉印成语动物形象对比研究》(2016)一文,利用筛查法,统计法及比较法来进行研究。发现印度语中动物成语较少,包含 34 种动物形象,共 311 左右。汉语中动物成语 1232 个,涉及到 70 种动物。汉语动物成语中动物出现频率由高到低排序为马、虎、狗、鱼、龙、牛、鸡、凤、鸟、狼。印地语成语中是蛇、狗、蝇、马、牛、乌鸦、狮子、大象、鸟、驴。

从上文所述笔者了解了许多前人通过两者不同的语言将成语进行对比分析。多数前人都以汉语与其他语言来进行分析,如印度语、越语、英语等其他语言。多数前人以成语语义、来源及结构等内容来寻找出两者语言所存在的异同及导致不同的因素。笔者再深入了解与探讨时发现前人的研究对象包括,人体成语、动物成语、颜色成语等其他对象,而本文所研究的对象是带有“心”字成语。因此,本文的研究对象与每位前人的研究对象有所不同。此外,本人通过“心”字成语的语义来进行印尼语和汉语语带有心字的成语进行对比分析。

1.7 创新之处

(1) 从研究题目来看,目前已有许多学者对两种语言的成语进行研究,但针对印尼语成语与汉语成语的对比研究少之又少,因此为了更深入理解汉语成语与印尼语成语的异同之处,本文通过印尼语与汉语“心”的字成语进行了对比分析研究,找出两者语言的异同点。

(2) 从对象来谈,本文的研究对象是印尼语和汉语“心”字成语。本文的研究对象与其他前人的研究对象有所不同,因此成了本文的创新之一。